

RESOLUCIÓN

REGLAMENTACIÓN ADUANERA

Los que suscriben, Delegados de las Repúblicas representadas en la Cuarta Conferencia Internacional Americana, debidamente autorizada por sus respectivos Gobiernos, han aprobado la siguiente Resolución:

La Cuarta Conferencia Internacional Americana, reunida en Buenos Aires, resuelve:

I - Que en el caso de haber sido desembarcados en determinado puerto, bultos destinados á otro puerto, ya sea nacional ó extranjero, se permita reembarcar sin multa alguna los referidos bultos, siempre que se demostrare de una manera fehaciente que era otro su destino verdadero.

II - Que para facilitar el pronto despacho de buques se expidan instrucciones facultando á los recaudadores de Aduanas para autorizar con anticipación de la llegada del buque, á petición de los interesados, y en en conformidad á los reglamentos respectivos, la preparacion de cargamentos de embarque.

III - Que los respectivos Gobiernos establezcan reglamentos: 1º Permitiendo las operaciones de embarque y desembarque de mercaderías en las horas de la noche, en todos aquellos casos en que sean admisibles á juicio de las autoridades correspondientes, y 2º autorizando las mismas operaciones y las operaciones simultáneas de embarque y desembarque en el mismo buque, en los días feriados, incluso los domingos, pero con exclusión de los días de fiestas nacionales.

IV - Que se otorguen facilidades para el tránsito de mercaderías de comercio internacional por el territorio de los diferentes países, simplificando hasta donde sea posible la documentación requerida para esta operación, sin perjuicio de todas las medidas necesarias para prevenir el fraude.

Que las mercaderías en tránsito por las vías de comunicación de un país cualquiera no estén sujetas á impuesto, debiendo pagar únicamente los servicios prestados por las instalaciones adecuadas de los puertos ó de los caminos recorridos, y del servicio de vigilancia, en la misma escala en que pagan dichos servicios las mercaderías destinadas al consumo del país por cuyo suelo se verifica el tránsito. Se entiende que esta liberación de derechos sólo será procedente en aquellos casos en que sea compatible con las circunstancias especiales, los recursos y las condiciones económicas del país de tránsito.

V - Que las administraciones aduaneras de los países americanos, en caso de consulta y de envío de una muestra de cualquier artículo de importación, indiquen la clasificación que hubiera recibido en el arancel aduanero ó tarifa de avalúo respectivo, y los derechos á que en consecuencia estuviese sujeto.

Hecho y firmado en la ciudad de Buenos Aires, á los veinte días del mes de Agosto de mil novecientos diez, en español, inglés, portugués y francés, y depositado en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica Argentina, á fin de que se saquen copias certificadas para enviarlas, por la vía diplomática, a cada uno de los Estados signatarios.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Henry White

Enoch H. Crowder

Lewis Nixon

John Bassett Moore

Bernard Moses

Lamar C. Quintero

Paul S. Reinsch

David Kinley

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA:

Antonio Bermejo

Eduardo L. Bidau

Manuel A. Montes de Oca

Epifanio Portela

Carlos Salas

José A. Terry

Estanislao S. Zeballos

POR LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL:

Joaquim Murtinho

Domicio da Gama

José L. Almeida Nogueira

Olavo Bilac

Gastão da Cunha

Herculano de Freitas

POR LA REPÚBLICA DE CHILE:

Miguel Cruchaga Tocornal

Emilio Bello Codecido

Aníbal Cruz Díaz

Beltrán Mathieu

POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:

Roberto Ancízar

POR LA REPÚBLICA DE COSTA RICA:

Alfredo Volio

POR LA REPÚBLICA DE CUBA:

Carlos García Vélez

Rafael Montoro y Valdés

Gonzalo de Quesada y Aróstegui

Antonio Gonzalo Pérez

José M. Carbonell

POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Américo Lugo

POR LA REPÚBLICA DEL ECUADOR:

Alejandro Cárdenas

POR LA REPÚBLICA DE GUATEMALA:

Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo

Mario Estrada

POR LA REPÚBLICA DE HAITÍ:

Constantin Fouchard

POR LA REPUBLICA DE HONDURAS:

Luis Lazo Arriaga

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:

Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía

Antonio Ramos Pedrueza

Roberto A. Esteva Ruiz

POR LA REPÚBLICA DE NICARAGUA:

Manuel Pérez Alonso

POR LA REPUBLICA DE PANAMA:

Belisario Porras

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY:

Teodosio González

José P. Montero

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ:

Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón

José Antonio de Lavalle y Pardo

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR:

Federico Mejía

Francisco Martínez Suárez

POR LA REPÚBLICA DEL URUGUAY:

Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena

Antonio M. Rodríguez

Juan José Amézaga

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

Manuel Díaz Rodríguez

César Zumeta

RESOLUTION

CUSTOMS REGULATIONS

The undersigned, Delegates of the Republics represented at the Fourth International American Conference, duly authorized by their respective Governments, have approved the following Resolution:

The Fourth Internacional American Conference, assembled at Buenos Aires, resolves:

I. That when packages are unladen in a given port, which where destined for another, whether domestic or foreign, said packages may be reloaded without the imposition of any fine, provided that it shall be conclusively proved was elsewhere.

II. In order to facilitate the prompt despatch of vessels, that instructions be issued to collectors of customs to authorize, on request of the interested parties, the preparation of outward cargoes in advance of the arrival of the vessel, subject to necessary customs regulations.

III. That regulations be issued by the several Governments to permit the loading and unloading of merchandise in the night, in such cases as conditions may permit and in the discretion of the proper authorities; of vessels on holidays and Sundays included, except national holidays, and the simultaneous loading and unloading of cargoes on and from the same vessel.

IV. That facilities be given to international traffic of foreign merchanside through diferent countries, simplifying as much as possible the (customs) documentation that is necessary for such operation, takig at the same time all necessary precautions to prevent fraud. It ir recommended that merchandise in transit over the ways of communication of any country, shall not be subject to charge,only being obliged to pay for the services rendered by the adequate installations of the ports or of the roads traversed, and of the service of supervision, on the same scale that merchandise pays for said services when intended for consumption in the country over whose territory the transit is made.

It is understood that this exemption of charges is only proper in all such cases in which they may be compatible with the special circumstances the resources and the economie conditions of the country of transit.

V. It is recommended to the customs administrations of the American countries to indicate, in case their advice is asked and a sample of any article of importation is sent, the classification which it should receive in the customs chedule or respective tariff of apraisement, and the duties to which it is consequently subject.

Made and signed in the city of Buenos Aires, on the twentieth day of August in the year one thousand nine hundred and ten, in Spanish, English, Portuguese and French, and filed in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic, in order that certified copies be made, for transmission to each one of the signatory nations through the appropriate diplomatic channels.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Henry White

Enoch H. Crowder

Lewis Nixon

John Bassett Moore

Bernard Moses

Lamar C. Quintero

Paul S. Reinsch

David Kinley

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:

Antonio Bermejo

Eduardo L. Bidau

Manuel A. Montes de Oca

Epifanio Portela

Carlos Salas

José A. Terry

Estanislao S. Zeballos

FOR THE UNITED STATES OF BRASIL:

Joaquim Murtinho

Domicio da Gama

José L. Almeida Nogueira

Olavo Bilac

Gastão da Cunha

Herculano de Freitas

FOR THE REPUBLIC OF CHILI:

Miguel Cruchaga Tocornal

Emilio Bello Codecido

Aníbal Cruz Díaz

Beltrán Mathieu.

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Roberto Ancízar

FOR THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

Alfredo Volio

FOR THE REPUBLIC OF CUBA:

Carlos García Vélez

Rafael Montoro y Valdés

Gonzalo de Quesada y Aróstegui

Antonio Gonzalo Pérez

José M. Carbonell

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Américo Lugo

FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR:

Alejandro Cárdenas

FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA:

Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo

Mario Estrada

FOR THE REPUBLIC OF HAITÍ:

Constantin Fouchard

FOR THE REPUBLIC OF HONDURAS:

Luis Lazo Arriaga

FOR THE MEXICAN UNITED STATES:

Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía

Antonio Ramos Pedrueza

Roberto A. Esteva Ruiz

FOR THE REPUBLIC OF NICARAGUA:

Manuel Pérez Alonso

FOR THE REPUBLIC OF PANAMA:

Belisario Porras

FOR THE REPUBLIC OF PARAGUAY:

Teodosio González

José P. Montero

FOR THE REPUBLIC OF PERU:

Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón

José Antonio de Lavalle y Pardo

FOR THE REPUBLIC OF SALVADOR:

Federico Mejía

Francisco Martínez Suárez

FOR THE REPUBLIC OF URUGUAY:

Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena

Antonio M. Rodriguez

Juan José Amézaga

FOR THE UNITED STATES OF VENEZUELA:

Manuel Díaz Rodríguez

César Zumeta

REGULAMENTAÇÃO ADUANEIRA

Os abaixo assignados, Delegados das Republicas representadas na Quarta Conferencia Internacional Americana, devidamente autorizados pelos seus Governos, approvaram a seguinte Resolução:

A Quarta Conferencia Internacional Americana, reunida em Buenos Aires, resolve:

I. Que no caso de terem sido desembarcados em determinado porto volumes destinados a outro, seja nacional ou estrangeiro, seja permitido reembicar, sem nenhuma multa, os referidos volumes, toda a vez que se provar, de maneira evidente, que era outro o destino verdadeiro.

II. Que para facilitar o prompto despacho de navios se dêem instrucções aos Collectores Aduaneiros, para que autorizem, antes da chegada do navio, a pedido dos interessados e de accôrdo com os respectivos regulamentos, a accommodação das cargas a embarcar.

III. Que os respectivos Governos estabeleçam regulamentos que permitam as operações de embarque e desembarque de mercadorias durante as horas da noite, em todos os casos em que forem admissíveis, a juizo das correspondentes auctoridades, e que tambem autorizem essas operações nos dias feriados, inclusive os domingos, exceptuadas as festas nacionaes.

IV. Que se facilite o transito de mercadorias de commercio internacional pelo territorio dos differentes paizes, simplificando quanto possivel, a documentação requerida, para essa operação, sem, prejuizo de todas as medidas necessarias para prevenir fraude.

Que as mercadorias em transito pelas vias de communicação de qualquer paiz, não fiquem sujeitas a imposto, devendo pagar sómente os serviços prestados pelas installações adequadas dos portos ou dos caminhos percorridos e do serviço de vigilancia na mesma proporção do que pagam por taes serviços as mercadorias destinadas ao consumo do paiz em cujo territorio se effectuar o transito. Fica entendido que esta suppressão de direitos só será admissivel nos casos em que fôr compativel com as circunstancias especiaes e com os recursos e condições economicas do paiz de transito.

V. Recommenda-se ás administrações aduaneiras dos paizes americanos que indiquem, em caso de consulta e de remessa de uma amostra de qualquer artigo de importação, a classificação prescripta na pauta aduaneira, ou tarifa da respectiva avaliação, e os direitos a que, por isso, fica sujeito.

Feito e assignado na cidade de Buenos Aires, aos vinte dias do mez de Agosto de mil novecentos e dez, em hespanhol, inglez, portuguez e francez e entregue ao Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina, para que tirem copias authenticadas que serão enviadas, pela via diplomatica, a cada um dos Estados signatarios.

PELOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Henry White

Enoch H. Crowder

Lewis Nixon

John Bassett Moore

Bernard Moses

Lamar C. Quintero

Paul S. Reinsch

David Kinley

PELA REPUBLICA ARGENTINA:

Antonio Bermejo

Eduardo L. Bidau

Manuel A. Montes de Oca

Epifanio Portela

Carlos Salas

José A. Terry

Estanislao S. Zeballos

PELOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Joaquim Murtinho

Domicio da Gama

José L. Almeida Nogueira

Olavo Bilac

Gastão da Cunha

Herculano de Freitas

PELA REPUBLICA DO CHILE:

Miguel Gruchaga Tocornal

Emilio Bello Codecido

Aníbal Cruz Díaz

Beltran Mathieu

PELA REPUBLICA DE COLOMBIA:

Roberto Ancízar

PELA REPUBLICA DE COSTA RICA:

Alfredo Volio

PELA REPÚBLICA DE CUBA:

Carlos García Vélaz

Rafael Montoro y Valdés

Gonzalo de Quesada y Aróstegui

Antonio Gonzalo Pérez

José M. Carbonell

PELA REPUBLICA DOMINICANA:

Américo Lugo

PELA REPUBLICA DO EQUADOR:

Alejandro Cárdenas

PELA REPUBLICA DE GUATEMALA:

Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo

Mario Estrada

PELA REPUBLICA DE HAITÍ:

Constantin Fouchard

PELA REPUBLICA DE HONDURAS:

Luis Lazo Arriaga

PELOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:

Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía

Antonio Ramos Pedrueza

Roberto A. Esteva Ruiz

PELA REPUBLICA DE NICARAGUA:

Manuel Pérez Alonso

PELA REPUBLICA DE PANAMA:

Belizario Porras

PELA REPUBLICA DO PARAGUAY:

Teodosio González

José P. Montero

PELA REPUBLICA DO PERÚ:

Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón

José Antonio de Lavalle y Pardo

PELA REPUBLICA DO SALVADOR:

Federico Mejía

PELA REPUBLICA DO URUGUAY:

Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena

Antonio M. Rodríguez

Juan José Amézaga

REPULICA DOS UNIDOS DE VENEZUELA:

Manuel Diaz Rodrigues

César Zumeta

Francisco Martínez Suárez

RÉSOLUTION

RÉGLEMENTATION DE DOUANE

Les soussignés, Délégués des Républiques représentées à la Quatrième Conférence Internationale Américaine, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont approuvé la suivante Résolution:

La Quatrième Conférence Internationale Américaine, réunie à Buenos Aires, résout:

I. Que dans le cas où des colis destinés à un autre port, soit national, soit étranger, auraient été débarqués dans un port déterminé, il soit permis de réembarquer les dits colis, sans avoir à payer aucune amende, pourvu qu'il soit démontré, d'une manière péremptoire, que l'autre port, était celui de sa véritable destination.

II. Que dans le but de faciliter la prompte expédition des navires, des instructions soient adressées aux Receveurs des Douanes, pour autoriser, dès avant l'arrivée du bateau, à la demande des

intéressés et conformément aux règlements sur la matière, la préparation des cargaisons d'embarquement.

III. Que les Gouvernements respectifs établissent des Règlements: 1° permettant les opérations d'embarquement et de débarquement, des marchandises aux heures de la nuit, dans tous les cas où la chose serait possible, de l'avis des autorités correspondantes; et, 2° autorisant les mêmes opérations, et aussi les opérations, simultanées d'embarquement et de débarquement pour le même bateau, les jours fériés, y compris les dimanches, mais exclusion faite des jours de fêtes Nationales.

IV. Que l'on accorde des facilités pour le transit des marchandises de commerce international par le territoire des différents pays, en simplifiant, dans la mesure du possible, les documents requis pour cette opération; sans préjudice de toutes les mesures nécessaires pour prévenir la fraude.

Que les marchandises en transit par les voies de communication d'un pays quelconque ne soient pas assujetties à l'impôt, mais seulement au paiement des services rendus par les installations adéquates des ports utilisés et des chemins parcourus et par le service de surveillance, aux mêmes tarifs que ceux qui sont payés par les marchandises destinées à être consommées dans le pays sur le territoire duquel s'effectue le transit. Il est entendu que cette libération de droit ne sera opérante que dans les cas où elle serait, compatible avec les circonstances spéciales, les ressources et les conditions économiques du pays de transit.

V. Que les administrations douanières des pays américains, en cas de demande de renseignements et d'envoi d'un échantillon quelconque d'un article d'importation, indiquent la classification qu'il aurait reçue dans le tarif douanier ou tarif d'évaluation particulière, et les droits auxquels il serait assujéti en conséquence.

Fait et signé à Buenos Aires, le vingtième jour du mois d'Août mil neuf cent-dix, en espagnol, en anglais, en portugais et en français et déposé au Ministère des Affaires l'Étrangères, de la République Argentine, afin qu'il en soit, fait des copies authentiquées qui seront envoyées, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

POUR LES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE:

Henry White

Enoch H. Crowder

Lewis Nixon

John Bassett Moore

Bernard Moses

Lamar C. Quintero

Paul S. Reinsch

David Kinley

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Bermejo

Eduardo L. Bidau

Manuel A. Montes de Oca

Epifanio Portela

Carlos Salas

José A. Terry

Estanislao S. Zeballos

POUR LES ÉTATS UNIS DU BRÉSIL:

Joaquim Murtinho

Domicio da Gama

José L. Almeida Nogueira

Olavo Bilac

Gastão da Cunha

Herculano de Freitas

POUR LA RÉPUBLIQUE DU CHILI:

Miguel Cruchaga Tocornal

Emilio Bello Codecido

Aníbal Cruz Díaz

Beltrán Mathieu

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

Roberto Ancízar

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA:

Alfredo Volio

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Carlos García Vélez

Rafael Montoro y Valdés

Gonzalo de Quesada y Aróstegui

Antonio Gonzalo Pérez

José M. Carbonell

POUR LA RÉPUBLIQUE DE DOMINICAINE:

Américo Lugo

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

Alejandro Cárdenas

POUR LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

Luis Toledo Herrarte

Manuel Arroyo

Mario Estrada

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Constantin Fouchard

POUR LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS:

Luis Lazo Arriaga

POUR LES ÉTATS UNIS MEXICAINS:

Victoriano Salado Alvarez

Luis Pérez Verdía

Antonio Ramos Pedrueza

Roberto A. Esteva Ruiz

POUR LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA:

Manuel Pérez Alonso

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Belisario Porras

POUR LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY:

Teodosio González

José P. Montero

POUR LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

Eugenio Larrabure y Unánue

Carlos Alvarez Calderón

José Antonio de Lavalle y Pardo

POUR LA REPUBLIQUE DU SALVADOR:

Federico Mejía

Francisco Martínez Suárez

POUR LA REPÚBLIQUE DE L'URUGUAY:

Gonzalo Ramírez

Carlos M. de Pena

Antonio M. Rodríguez

Juan José Amézaga

POUR LES ÉTATS UNIS DE VÉNÉZUELA:

Manuel Díaz Rodrigues

César Zumeta